The Problem of "Desire'': A Linguistic and Theological Study of Teshuqah (תְּשׁוּקָה) in Genesis 3:16

Bernard Asewie

Translation Consultant

DOI: https://doi.org/10.47772/IJRISS.2026.101000425

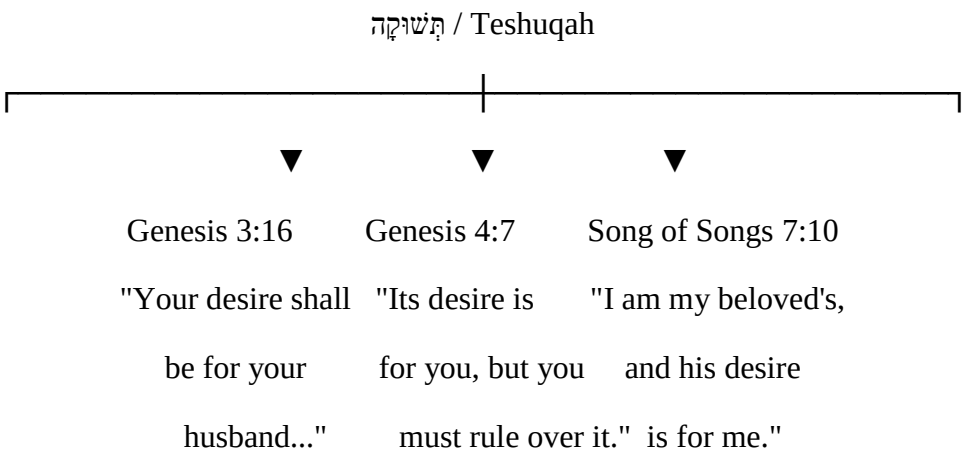
Received: 19 October 2026; Accepted: 24 October 2026; Published: 04 November 2026

ABSTRACT

This paper investigates the complex linguistic and theological dimensions of the Hebrew term teshuqah (תְּשׁוּקָה), traditionally translated as "desire," within its pivotal narrative context in Genesis 3:16. Long a flashpoint for theological anthropology and gender ethics, the phrase "your desire shall be for your husband" complicates structural readings of the primordial curse. This study employs a two-pronged methodology, combining comparative Semitic philology with canonical theological analysis. Culturally and linguistically, we re-examine teshuqah against its rare occurrences elsewhere in the Hebrew Bible (Genesis 4:7 and Song of Songs 7:10) alongside cognate evidence from ancient Near Eastern dialects to challenge passive or purely romantic definitions of the term. Theologically, the paper evaluates how different interpretive models ranging from relational longing to predatory dominance impact broader understandings of post-fall human relationships and divine intent. Ultimately, this study argues that teshuqah functions not as a prescriptive mandate for male hierarchy, but as a descriptive warning of the disruptive, competitive impulse introduced by sin. By re-centering the linguistic nuances of the text, this paper offers a nuanced framework for reconciling the tension between creational equality and relational brokenness in contemporary biblical theology.

INTRODUCTION AND PHILOLOGICAL FOUNDATIONS

The Hebrew term teshuqah (תְּשׁוּקָה) occurs only three times in the Hebrew Bible (Genesis 3:16; Genesis 4:7; Song of Songs 7:10), yet its occurrence in Genesis 3:16 has anchored centuries of theological anthropology, gender hierarchies, and soteriological frameworks. In the dynamic of the divine pronouncements following the Edenic transgression, Yahweh informs the woman: "And your desire [teshuqah] shall be for your husband, and he shall rule over you." Historically, this "desire" has been reflexively translated by the Septuagint (LXX) as apostrophe (ἀποστροφή, "turning" or "turning away"), a rendering that deeply influenced early patristic and medieval understandings of the text as an ungodly or excessive inclination requiring subjugation.



To reconstruct the linguistic morphology of teshuqah, modern biblical philology largely abandons the older derivation from the root shuwa (שׁוּב, "to return"), which likely guided the LXX translators. Instead, post-Qumran scholarship connects teshuqah to the root shuq (שׁוּק), meaning, "to run after," "to urge," or "to have a violent drive/appetite." This root finds strong cognate support in Arabic (shāqa, "to desire/long for") and in Imperial Aramaic dialects. Consequently, teshuqah denotes a powerful, non-passive, and structural orientation of the self toward an object. It represents an ontological drive rather than a mere emotional or romantic sentiment.

Research Question

How does a critical linguistic analysis of teshuqah (תְּשׁוּקָה) in Genesis 3:16 inform, challenge, or reshape historical and contemporary theological understandings of "desire" in the context of the Fall?

METHODOLOGY

This study utilizes an interdisciplinary, comparative methodology combining historical-grammatical linguistics with biblical theology to investigate the semantics and theological implications of teshuqah (תְּשׁוּקָה) in Genesis 3:16. Because the term appears only three times in the Hebrew Bible, the research employed a targeted, tripartite framework:

Synchronic Linguistic Analysis: A close grammatical and lexical examination of teshuqah in its immediate literary contexts (Genesis 3:16, Genesis 4:7, and Song of Songs 7:11). This includes analyzing syntax, prepositional usage (e.g., the directional ’el), and structural parallelism to determine the primary semantic range of "desire" (whether impulse, longing, or a drive for mastery).

Diachronic and Comparative Philology: An examination of early translations, specifically the Septuagint (LXX), the Vulgate, and the Targums, alongside available Near Eastern cognates. This tracks how the translation shift from "turning" (apostrophe) to "desire" (appetitus/desiderium) occurred, mapping the historical evolution of the text's reception.

Intertextual Biblical Theology: An evaluation of how the linguistic findings reshape the theological narrative of the Fall. This step contextualizes the "desire" within the broader framework of creation, judgment, and gender dynamics in Genesis, directly engaging with contemporary egalitarian and complementarian interpretations. By grounding theological conclusions in rigorous philological data, this methodology isolates text-critical evidence from dogmatic preconceptions to offer an objective assessment of the verse.

Conducting a Synchronic Linguistic Analysis

Conducting a Synchronic Linguistic Analysis requires evaluating the linguistic data of a text exactly as it exists within its specific system at a given point in time, without focusing on historical evolution (diachronic shift).

For an academic paper on teshuqah (תְּשׁוּקָה) in Genesis 3:16, the researcher’s analysis focused on the structural, lexical, syntactic, and contextual relationships within the Hebrew text.

Structural & Morpho-Syntactic Analysis. The first step is mapping out the exact synchronic mechanics of the sentence clause in Genesis 3:16

(Text){וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ}

Elliptical Copula: The clause וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ lacks an explicit verb ("is", "shall be"). Synchronically, Hebrew frequently uses nominal clauses where the copula is implied. The relationship between the noun teshuqah and the prepositional phrase el-ishekht ("toward your man/husband") must be determined by the semantic burden of the noun itself.

Pronominal Suffixes: The repeated use of second-person feminine singular suffixes (ךָ / -ekh) anchors this text strictly as a direct speech act from Yahweh to the woman, establishing a synchronic structural contrast with the third-person masculine pronoun (וְהוּא / ve-hu) in the next line.

The Conjunctive Waw: The וְ (ve-) is a prefix in וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ ("and he shall rule..."). Is it a waw-adversative ("yet he shall rule"), a waw-consecutive ("and then he shall rule"), or a simple waw-copulative ("and he shall rule")? This grammatical link dictates whether the relation between her teshuqah and his mashal is one of opposition, consequence, or parallel action.

Lexical & Semantic Distribution (The Three-Occurrence Problem). A key feature of a synchronic study of teshuqah is that it is a Hapax Legomenon-adjacent term, appearing only three times in the entire Hebrew Bible. A synchronic analysis maps out its limited coordinate field:

Scripture Passages	**Syntactic Formula**	**Subject/Object Relationship**	**Prominent Synchronic Readings**
Genesis 3:16	וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ	Woman → Husband	Traditional: Longing/Dependency Foh/Complementarian: Desire to control Egalitarian: Turning/Devotion
Genesis 4:7	וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ	Sin → Cain	Urge to master, dominate, or consume
Song of Solomon 7:10	וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ	Beloved (Man) → Woman	Romantic/sexual desire, yearning, devotion

Semantic Overlap with Gen 4:7: The paper handles the strict syntactic parallelism between Genesis 3:16 and 4:7. Susan Foh's highly influential 1975 synchronic thesis argued that because Sin's teshuqah for Cain is a desire to conquer/master, the woman's teshuqah for her husband must be a desire to subvert or dominate him.

The Song of Songs Contrast: Here the paper synchronically reconciles the highly positive, non-hostile connotation of teshuqah in Song of Solomon 7:10 with the potentially punitive context of Genesis 3.

Discourse Analysis & Immediate Contextual Cohesion. A proper synchronic reading cannot isolate a single word; it must look at how the word operates in its immediate literary unit (Genesis 3:14–19): The Oracle Genre: The paper debates whether this pronouncement is descriptive (a synchronic snapshot of post-Fall marital friction) or prescriptive (a divine mandate ordering gender hierarchy). The Spatial Prepositions: Pay attention to the subtle shift in prepositions accompanying teshuqah across the passages: אֶל־ (el - "toward") in Genesis verses 3 and 4. עַל־ (al - "upon/over") in Song of Songs. A precise linguistic analysis highlights how these prepositions colour the directionality and character of the "desire."

Theological Interface: Synchronic Translation Variance. Linguistic analysis inevitably shapes the paper's systemic theology. The paper also examines how contemporary translation shifts (which are synchronic benchmarks of our current era) reflect these underlying language decisions:

The Control Model (e.g., ESV): "Your desire shall be contrary to your husband, but he shall rule over you." This translation leans entirely on the Genesis 4:7 parallel, treating teshuqah as an aggressive force that disrupts relational peace.

The Affection/Turning Model (e.g., Septuagint/NET footnotes): Emphasizing historical synchronic data like the ancient Greek Septuagint translation of teshuqah as apostrophē ("turning"). This frame suggests the woman's vulnerability. Despite the physical costs of childbearing, her orientation and longing remain bound to her husband, leaving her exposed to his harsh rule (mashal).

Comparative Contextual and Intertextual Analysis

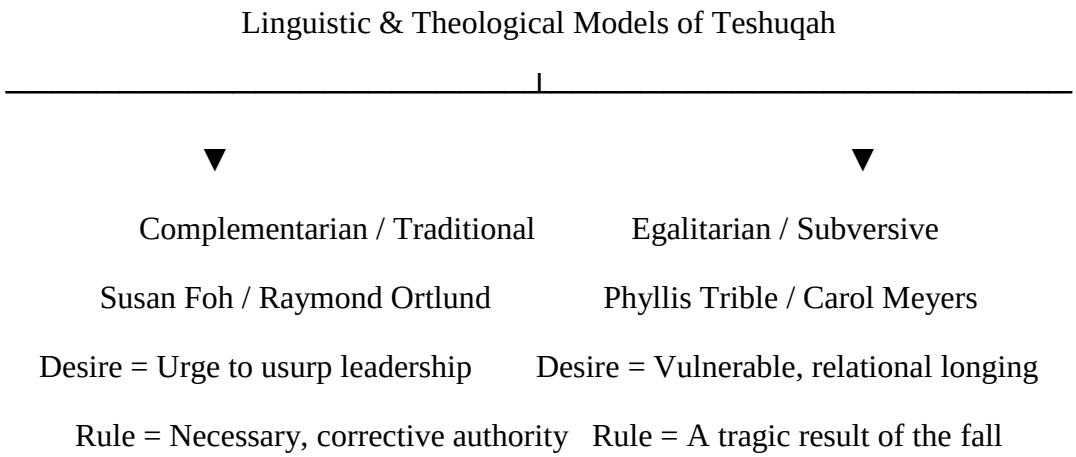
An intellectually rigorous exegesis of Genesis 3:16 cannot occur in isolation. It requires an exact structural alignment with its immediate literary twin, Genesis 4:7, and its poetic mirror, Song of Songs 7:10.

Text	Linguistic Structure	Semantic Dynamic	Theological Implication
Genesis 3:16	"And toward your husband [is] your desire and he shall rule over you."	Conflictual / Domination drive	The fracturing of egalitarian human partnership into a struggle for systemic control.
Genesis 4:7	"And toward you [is] its [sin's] desire and you must rule over it."	Aggressive / Predatory drive	Sin is personified as a beast attempting to subjugate Cain; "desire" is explicitly hostile.
Song of Songs 7:10	("I am my beloved's, and toward me [is] his desire.")	Reciprocal / Erotic longing	The eschatological reversal of the curse; desire is untainted by domination or hierarchy.

The identical syntactical construction between Genesis 3:16 and 4:7 demonstrates that teshuqah carries an inherent element of mastery or subversion. Just as sin crouches at the door, desiring to overcome, possess, and control Cain, the woman's teshuqah toward her husband is not necessarily a submissive sexual longing. Instead, it can be read as a structural urge to dominate, influence, or assert autonomy within the relational matrix. The subsequent clause "and he shall rule (yimšāl) over you" is not a divine command prescribing permanent male hierarchy. Rather, it is a tragic description of the post fall reality: a reciprocal power struggle where the man counters the woman's desire for control with raw, asymmetric domination (māšal).

Theological Implications and Systematic Frameworks

The shifts in translating teshuqah ripple across historical and contemporary systematic theology, shaping distinct views on biblical gender relationships.



The Complementarian Model: Desire as Usurpation

Popularized by Susan Foh and integrated into modern complementarianism (e.g., Raymond Ortlund, John Piper), this view interprets teshuqah through the lens of Genesis 4:7. The argument is that he woman's desire

is an inappropriate urge to usurp the functional leadership given to the man at creation. Hence, the result is that the man's "rule" (yimšāl) is a necessary, protective, or corrective authority required to maintain cosmic and societal order in a broken world.

Redemptive-Historical Arc: From Curse to Song

The theological resolution of the problem of teshuqah finds its literary climax in Song of Songs 7:10. Here, the syntax of Genesis 3:16 is deliberately inverted: "I am my beloved's and his desire (teshuqah) is for me." In this sapiential, erotic poetry, the power dynamics of the fall are undone. The desire belongs to the man, yet it is completely stripped of māšal (domination). It is expressed as an egalitarian, reciprocal delight within a restored Edenic landscape. This transformation provides an important link to New Testament Christology and ecclesiology. In Ephesians 5:21–33, the structural friction of Genesis 3:16 is resolved through mutual submission (hypotassomenoi) and Christ like self-sacrifice. The cross targets the systemic distortions of teshuqah and māšal. It replaces the ancient struggle for control with a model of mutual edification.

תְּשׁוּקָה (Teshuqah) in Hebrew Lexicons

In the Brown-Driver-Briggs Hebrew Lexicon (BDB) it says that teshuqah means "longing," a longing of woman for man in Genesis 3:16; a longing of man for woman in Song of Solomon 7:11[1] and, figuratively, a longing of a beast (representing sin) to devour Cain in Genesis 4:7. Furthermore, BDB claims that teshuqah is derived from a stem shuq, which means "attract, impel, of desire, affection".

Gesenius likewise states that teshuqah is derived from the stem shuq which has the meanings "to run after, to desire, to long for anything; where תְּשׁוּקָה (teshuqah) means desire, longing."[2] Other lexicons, such as the Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (HALOT), also define teshuqah as "desire, longing." None of these lexicons, however, connects teshuqah with a desire to control.

As it appears in Gesenius' lexicon, teshuqah may simply mean "desire". If so, it is the context, which supplies what kind of desire is being spoken of.[3] Unlike what some authors suggest, BDB does not connect teshuqah with Strong's words 7783, 7784 or 7785. These are unrelated words קשׁוּ (shuq) and שׁוֹק (shoq). The Strong's number for teshuqah is 8669. There is no Strong's number for the word shuq, which is the primitive and obsolete stem of teshuqah. Moreover, there is no clear consensus among lexicographers as to what the meanings of this particular stem were.

תשוקה (Teshuqah) and the Context of Genesis 3:16

There have been several ways of understanding what "teshuqah" means in the context of Genesis 3:16. Here are four of the more common interpretations:

A woman will desire a husband and marriage despite the pain that comes with having children.

When God speaks to the woman in Genesis 3:16, he begins by telling her that having children will be a painful experience. It is immediately after God gives this information that he says, "your desire will be for your husband . . ." So perhaps we are meant to understand that even though childbirth and child rearing will involve pain and sorrow, a woman will still desire to be married and have a family.

[1] Song of Solomon (Song of Songs, or Canticles) 7:11 in the Septuagint is equivalent to 7:10 in English and Hebrew Bibles.

[2] Friedrich Wilhelm Gesenius, "שוק", Gesenius' Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures, English translation by Samuel Prideaux Tregelles (London: Samuel Bagster and Sons).

[3] David T. Lang has found eleven occurrences of teshuqah in Qumran sectarian manuscripts, most of which are translated as "longing" or "desire." He writes, "Interestingly, in most of these cases the object of desire was something negative or in some way related to destruction. The desire spoken of was not clearly a 'desire for control,' but it certainly seemed to connote some kind of negative longing or obsession." Since the members of the Qumran community were ascetics, and desire was antithetical to a strictly disciplined lifestyle, it is not surprising that they viewed desire and longing negatively.

In the days before contraceptives, the primary reason for marriage in practically all cultures was to raise a family. The use of the word "yet" in the New Revised Standard Version (NRSV) and New American Standard Bible (NASB) indicates that this may be the preferred interpretation of the NRSV and NASB translators: ". . . in pain you will bring forth children; yet your desire will be for your husband." (NASB)

A woman will desire marriage and sex despite this intimacy being marred by her husband's rule.

Instead of looking at the preceding phrases, perhaps we are meant to look at the last phrase of Genesis 3:16 ("he will rule over her") to give us the context of teshuqah. If so, then the meaning is that a woman will desire to be married, and have a longing for her husband, even though the intimacy and joy of marriage will be marred by her husband's rule. The use of the word "but" in the CEB translation indicates that this may be their preferred interpretation: "You will desire your husband, but he will rule over you."

Some have understood the woman's desire to be sexual lust, rather than simply a longing for, or a longing towards, a husband. Keil and Delitzsch (1885) include an overstatement in their commentary on Genesis 3:16 describing the woman's teshuqah as an almost manic desire: "She was punished with a desire bordering upon disease (תְּשׁוּקָה) from שׁוּק to run, to have a violent craving for a thing."

A wife's own desires are submitted to her husband.

According Albert Barnes (1884) in his 'Notes on the Old Testament' supports some of the earlier interpretation found in quite a few older commentaries i.e. Joseph Benson (1867) that a woman's own desires, or the determination of her own will, will be submitted and referred to her husband, and he will grant or deny her desires as he sees fit.

For example, John Calvin in his Commentary on Genesis said: "Thy desire shall be unto thy husband," is of the same force as if he had said that she should not be free and at her own command, but subject to the authority of her husband and dependent upon his will; or as if he had said, 'Thou shalt desire nothing but what thy husband wishes". This disturbing interpretation, and variations on it, seems to have been popular in the last several centuries.

A wife will desire to control her husband

Until Susan Foh (1974/5) wrote, her paper titled "What is a Woman's Desire"? Moreover, throwing some light on the subject, many Bible translators were content to understand teshuqah as simply meaning "desire" and "longing". A few English translations such as the New Living Translation (NLT) and New English Translation (NET), however, show the influence of Foh's paper. They have translated teshuqah as "desire to control" and "want to control" in Genesis 3:16. Is it "a desire to control?" What did the original authors mean in Genesis 3:16?

In his commentary on Genesis 3:16 in the English Standard Version (ESV) Study Bible, T. Desmond Alexander (2008) agrees with Foh's interpretation and writes that this verse "indicates that there will be an ongoing struggle between the woman and the man for leadership in the marriage relationship. . . . Eve will have the sinful 'desire' to oppose Adam and assert leadership over him."

Foh's interpretation, adopted by some, is that a woman will desire to control her husband but, despite this desire, her husband will rule her. Foh bases her interpretation on a comparison of Genesis 3:16 with Genesis 4:7 where the keywords teshuqah and mashal ("rule") also occur. However, there are some significant differences between Genesis 3:16 and 4:7. Furthermore, while God directly tells Cain to master or rule sin, God nowhere tells Adam to master or rule Eve.

In fact, God never tells men to rule women. The "rule" spoken of in Genesis 3:16 is a consequence of sin. It is not divinely commanded, as in 4:7, and it does not refer to a beneficial rule. The contexts of 3:16 and 4:7 are different, even though they share two keywords. In Genesis 4:7, sin is unmistakably depicted as Cain's

adversary, crouching at the door; and Cain is told that he must master sin and that this is the right thing to do.

Foh believes Eve is similarly presented in Genesis 3:16 as Adam's adversary, but this is not explicit in the text.[4]

Early Translations of תְּשׁוּקָה (Teshuqah)

Translation of the Scriptures often depends on previous scholarship and church history. The translation decisions made in the past influence newer translations, sometimes in ways that perpetuate misinformation and confusion. When we examine the history of translation of a passage like Genesis 3:16, we find considerable divergence hidden behind theological choices.

Skip Moen (2011) says, there is another translation stream arising through the Septuagint (LXX), the Syraic Peshitta and Coptic translations. This stream views the rare Hebrew word (תשוקה) teshuqah as "turning," not "lust." If this stream is correct, then the word in Genesis 3:16 is about Havvah's mistake of "turning" her principle devotion toward Adam rather than God. Havvah makes Adam her priority with her decision to take from the Tree. The result is catastrophic but the motivation is understandable. She chooses based on what she believes will enhance her abilities to serve her charge. She chooses in spite of God's warning.

In Genesis 3:16 and 4:7 in the Septuagint (LXX), the Greek Old Testament, (teshuqah) is translated as apostrophē.[5] The etymology of apostrophē gives the meaning "a turning away", but it has a broader range of meanings, some of which are conflicting. Liddell, Scott and Jones (1996:220), arguably one of the best lexicons of Ancient Greek, has several definitions for apostrophē. Most do not fit the context of Genesis 3:16 at all. For definition, however, the Liddell, Scott and Jones (LSJ) say that apostrophē is used rhetorically when one turns away from all others to one person and addresses him specifically. This meaning makes good sense in the contexts of Genesis 3:16 and 4:7. Since the preposition pros ("towards") also occurs in Genesis 3:16 ("your turning (apostrophē) will be towards (pros) your husband"), I think the meaning of a woman turning away from others to turn towards, or even long for, her husband may well be what is intended here. Skip Moen believes that teshuqah may not mean "desire" and he looks to the early Greek, Syriac, and Coptic translations, for insight.

Walter Kaiser (1996:96) likewise states that teshuqah should be understood as "turning". He submits that the Hebrew word teshuqah, now almost universally translated as 'desire,' was previously rendered as 'turning.' The word appears in the Hebrew Old Testament only three times: here in Genesis 3:16, in Genesis 4:7 and in Song of Songs 7:10. Of the twelve known ancient versions; the Greek Septuagint, the Syriac Peshitta, the Samaritan Pentateuch, the Old Latin, the Sahidic, the Bohairic, the Ethiopic, the Arabic, Aquila's Greek, Symmachus's Greek, Theodotion's Greek and the Latin Vulgate, almost every one (twenty-one out of twenty-eight times) renders these three instances of teshuqah as "turning," not "desire." Likewise, the church fathers; Clement of Rome, Irenaeus, Tertullian, Origen, Epiphanius and Jerome, along with Philo, a Jew who died around A.D. 50 seem to be ignorant of any other sense for this word teshuqah than the translation of "turning." Furthermore, the Latin rendering was conversio and the Greek was apostrophē or epistrophē, words all meaning "a turning".

While Susan Foh, and a few others, see a power struggle implied in Genesis 3:16b, women turning towards their husbands, rather than having a desire to control them, fits better with what we see in the world at large.

[4] The two obvious adversaries in Genesis 3 are the cursed serpent, who will be an enemy especially of the woman and her seed (Gen. 3:15), and the cursed ground (adamah), which will produce thorns and thistles and make life especially hard for Adam (Gen. 3:17-19).

[5] The Greek word, which translates teshuqah in Song of Solomon 7, is epistrophē that has a somewhat different range of meanings to apostrophē. Interestingly, the Hebrew word teshuvah (which looks similar to teshuqah) means a "turning" or "return", etc. This word is derived from the root שׁוּב-shuv. Shuv and teshuvah are neither rare nor obscure words. Is teshuqah really meant to be the word teshuvah?

The complicated meaning of the word (teshuqah) תְּשׁוּקָה

Contemporary translations that treat teshuqah from the perspective of lust or desire are left with the uncomfortable declaration that the woman has some inherent compulsion to want the man and God arranges for that compulsion to be eternally frustrated ("he shall rule over you"). There is ample evidence that, due to the prevalence of patriarchy, men have ruled their wives. God's prophetic description that "he will rule over you" has been played out in countless marriages across millennia across the globe. Over the centuries, many Christians have even assumed that Genesis 3:16 gave men permission to rule and control their wives, but there is no divine mandate here.

The evolution of the translation of the word תְּשׁוּקָה (teshuqah) from "turning" to "lustful desire" is both interesting and important. All of the best ancient versions of the Old Testament render teshuqah with the idea of "turning." The most reliable of these is the Septuagint, the scholarly Greek translation of the Old Testament made in Alexandria, Egypt, in 285 B.C. As Bushnell (1923) correctly notes, "More was known about Hebrew then than at any time since." The Septuagint was, in fact, the text probably used by the Lord Jesus. A distortion of the meaning of this passage arose through the influence of the Babylonian Talmud, which is a compilation of the traditions of the Jews. The teaching that God cursed Eve, and through her, all women, comes, not from the original Hebrew version of Genesis 3:16, but from the Talmud, which, in fact, teaches ten curses of womanhood.

The precise meaning of teshuqah is not certain. It may mean "desire". It may mean "turning". Nevertheless, context, as well as the evidence from history and the present day, seems to rule out that it means "a desire to control". Whatever its meaning, the mutuality and unity between the first couple was spoiled by sin. Yet this is not the end of the story. Thankfully, Jesus came to deal with sin, and our relationships today can potentially be as mutual and harmonious as it was in Eden before the Fall (Gen. 2:21-25). A restored relationship between man and woman is part of the good news of Jesus.

What is the point of this rather technical discussion of a complicated Hebrew word? The point is that all of this is obscured in the standard translation, a translation that is based on prior historical commitments, not necessarily on textual accuracy. In fact, textual accuracy may not be possible given the difficulties surrounding this word. Therefore, it is impossible to make a theological claim about the status of women or the nature of sin based on these verses. It is time to understand that a good deal of our theological education does not come from the text. It comes from the way men have interpreted the text, and far too often, those interpretations are based in cultural presuppositions.

What you read in our English Bible is sometimes not, what God said. When you read a passage that strikes an odd note or seems counterintuitive, perhaps the problem is not the Scripture but rather the history of the translation. How many times has the Church employed a verse like Genesis 3:16 to subject women to its will rather than allowing that the text is confusing, difficult and not clearly understood?

Summary

This paper presents a rigorous linguistic and theological investigation into the rare Hebrew noun teshuqah (תְּשׁוּקָה) within its crucial post-Fall context in Genesis 3:16. The study addresses the historical and contemporary interpretive difficulties surrounding the traditional translation of teshuqah as "desire". By evaluating semantic shifts, intertextual parallels, and syntactic structures, the paper argues that the term denotes an impulse heavily intertwined with authority and relational dynamics rather than mere romantic or biological longing. Ultimately, the study seeks to clarify whether this divine pronouncement serves as a punitive, prescriptive mandate establishing a permanent gender hierarchy, or a descriptive warning regarding the tragic, conflict-ridden distortion of original human mutuality.

Lexical and Philological Analysis: The paper analyzes the semantic range of teshuqah, tracking its only three occurrences in the Hebrew Bible: Genesis 3:16, Genesis 4:7, and Song of Songs 7:10. It contrasts ancient versions like the Septuagint (LXX) which frequently rendered the term as "turning" (apostrophē) with modern translations that alternate between "longing," "desire to control," or "contrary opposition" (e.g.,

the ESV update). Intertextual Syntactical Parallels: A central component of the study is the strict grammatical parallel between Genesis 3:16 and Genesis 4:7. By comparing the woman's teshuqah for her husband with sin's predatory teshuqah to master Cain, the paper demonstrates how the term functions structurally to signify an impulse toward relational dominance or disruption. Theological Framework: Moving away from traditional Aristotelian and patriarchal readings that view the text as a permanent divine decree for female subjugation, the paper contextualizes the statement within the immediate tragic breakdown caused by the Fall.

CONCLUSION

This study has reevaluated the semantic and theological contours of teshuqah (תְּשׁוּקָה) within Genesis 3:16, demonstrating that the "problem of desire," cannot be resolved by linguistic isolation or dogmatic preconceptions alone. By operating at the intersection of rigorous philology and biblical theology, this paper has traced how a single, rare term serves as a critical pivot point for understanding the fractured nature of post-lapsarian human relationships.

Linguistically, the investigation into teshuqah reveals that its meaning is inextricably bound to both its immediate syntactic environment and its rare occurrences across the Hebrew canon. Whether interpreted through the lens of traditional appetitive desire, a disruptive impulse for mastery, or an orientation toward turning, the lexical evidence indicates that teshuqah in Genesis 3:16 operates as a marker of relational disequilibrium. It is not merely an expression of natural affection or biological drive; rather, within the structured poetic parallelism of the judgment oracle, it denotes an intense, potentially disruptive orientation that stands in tense counterpoint to the subjection implied by the phrase ve-hu yimshal-bak ("and he shall rule over you").

Theologically, this linguistic friction yields profound insights into the primeval portrait of human fallenness. By framing the woman's teshuqah alongside the man's dominion, Genesis 3:16 does not establish a normative creation ordinance, but rather diagnoses a tragic, systemic distortion of the original imago Dei. The harmonious, egalitarian partnership of Genesis 2 is replaced by a cycle of competing impulses, where desire and dominion clash, and transforming mutual vulnerability into a struggle for control. Furthermore, by recognizing the deliberate linguistic echoes between the teshuqah of the woman in Genesis 3:16 and the personified teshuqah of sin in Genesis 4:7, the text masterfully underscores that untamed impulses carry a predatory potential to destabilize human community.

Ultimately, the "problem of desire" in Genesis 3:16 is an architectural element of the broader biblical narrative. By demonstrating that teshuqah represents a complex, conflicted yearning caught within the structures of a fallen world, this study concludes that the text functions less as a permanent prescription for gender hierarchy and more as a profound theological lament. It exposes the precise location where sin fractures human intimacy, leaving a lexical and theological void that remains open ended within the Primeval History, a void that inherently points forward to the narrative necessity of redemption, reconciliation, and the eventual restoration of relational wholeness.

WORKS CITED

1. Albert, B. (1884). Notes on the Old Testament: London, Blackie & Son.
2. Bonikowsky, K. (2016). "Teshuqah Turnings – Times Three." Biblical Exegesis Digest.
3. Brown, F., Driver, S. R. and Briggs, C. A. (8thEd.) (2004). The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon: Peabody, MA: Hendrickson.
4. Brown, F. (2004). "תְּשׁוּקָה": The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon: Peabody, MA: Hendrickson, 1003.
5. Clines, David J. A. (Ed.). (1993–2011). The Dictionary of Classical Hebrew. Sheffield Academic Press.
6. Dahl, Matthew. "The End of Desire: On the Meaning of תשוקה in the Hebrew Bible and the Dead Sea Scrolls." Journal of Hebrew Scriptures 24 (2024): 1–28.

7. Davidson, Richard M. (2003). “The Subordination of Women Revisited: A Contextual and Intertextual Exegesis of Genesis 3:16.” Andrews University Seminary Studies 41, no. 2, 205–211.
8. Desmond, Alexander T. (2008). ESV Study Bible (Wheaton, IL: Crossway), 56.
9. Foh, Susan T. (1974). "What is the Woman’s Desire?" Westminster Theological Journal, 37(3), 376–383.
10. Friedrich, Wilhelm Gesenius (1846). “שׁוּק”, Gesenius’ Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures, English translation by Samuel Prideaux Tregelles (London: Samuel Bagster and Sons).
11. Hamilton, Victor P. (1990). The Book of Genesis: Chapters 1–17. New International Commentary on the Old Testament (NICOT). Wm. B. Eerdmans Publishing.
12. Henry, George Liddell and Robert Scott (1940). A Greek-English Lexicon revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of. Roderick McKenzie (Oxford, UK: Clarendon Press), 220.
13. Joseph, Benson (1867). Commentary of the Old and New Testament: New York: T. Carlton & J. Porter
14. Keil, C. F. and Delitzsch, F. (1885). “The Pentateuch” Biblical Commentary: The Old Testament, Vol.1, English translation by James Martin: Edinburgh, T. & T Clark, 108.
15. Koehler, L. Baumgartner W. and Stamm, J. J. (tr. Richardson M.E.J.) (2001). The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (2 vol. set): Brill
16. Koehler, Ludwig and Walter, Baumgartner (2000). The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (HALOT). Translated by M.E.J. Richardson. Leiden: Brill.
17. Lohr, Joel N. (2011). “The Desire of the Woman: Genesis 3:16 Revisited.” Journal of Theological Studies 62, no. 1, 220–225.
18. Macintosh, Andrew S. (2016). “The Meaning of Hebrew teshuqah.” Journal of Semitic Studies 61, no. 2 365–387.
19. Meyers, Carol L. (1988). Discovering Eve: Ancient Israelite Women in Context. Oxford University Press.
20. Mowczko, Marg. (2016). “Does Teshuqah mean Desire or Devotion in Genesis 3:16?” Marg Mowczko Theology Blog.
21. Ortlund, Raymond C., Jr. (1991). "Male-Female Equality and Male Headship: Genesis 1–3." In J. Piper & W. Grudem (Eds.), Recovering Biblical Manhood and Womanhood (pp. 95–112).
22. Skip, Moen (2010). The Guardian Angel (Abridged Edition): What You Must Know about God’s Design for Women: Florida, USA, CreateSpace Independent Publishing Platform.
23. Tooman, William A. (2013). “The Translation of Genesis 3:16b in the Ancient Versions.” Vetus Testamentum 63, no. 4, 610–627.
24. Trible, Phyllis. (1978). God and the Rhetoric of Sexuality. Fortress Press. (The definitive egalitarian literary-rhetorical study linking Genesis 3:16 to the restoration in Song of Songs 7:10).
25. Vogels, Walter. (2020). “The Woman’s Curse: A Redemptive Reading of Genesis 3:16.” Religions 11, no. 11, 600.
26. Vogels, Walter. (1994). "The Power Dynamic between Man and Woman (Gen 3:16b)." Biblica, 75(3), 397–410.
27. Walter, Kaiser et al (1996). Genesis 3:16 “How was the Woman Punished?” Hard Sayings of the Bible (Downers Grove, IL: InterVarsity Press), 96.
28. Wenham, Gordon J. (1987). Genesis 1–15, Volume 1. Word Biblical Commentary. Word Books.